

以賽亞書第六十五章譯文對照

【賽六十五 1】

〔和合本〕「素來沒有訪問我的，現在求問我；沒有尋找我的，我叫他們遇見；沒有稱為我名下的，我對他們說：『我在這裡！我在這裡！』」

〔呂振中譯〕「那素來沒有求問我的、我都準備着讓他們尋求到了；那沒有尋找我的、我都準備着讓他們找到了。那沒有呼求我名的〔傳統：你為我名下的〕國、我都對他們說：看哪，我在這裏！我在這裏！」

〔新譯本〕「沒有求問我的，我讓他們尋著；沒有尋找我的，我讓他們遇見。沒有呼求我名的國，我對他們說：“我在這裡！我在這裡！”」

〔現代譯本〕「上主說：『我隨時要答應他們的祈求，但是他們不求。我等他們來尋找我，但是他們不來。雖然我一直呼喊：『我在這裏，我要幫助你。』但是這是一個不向我禱告的國家。』」

〔當代譯本〕「我讓那些從來沒有求問過我的人找到我，我讓那些從來沒有尋找過我的人尋見我，我對從沒有求過我名字的國家說：『我在這裡，我在這裡！』」

〔文理本〕「未求我者、今則訪我、未尋我者、今則遇我、未籲我名之民、我則謂之曰、我在斯、我在斯、」

〔思高譯本〕「從未求問我的，我要讓他尋求我；從未尋找我的，我要讓他找到我；我對那從未稱呼我名的民族說：『看，我在這裏！我在這裏！』」

〔牧靈譯本〕「從未求問過我的人，我要讓他們找到我；從未尋找我的人，我要讓他們遇見我。我要對那未曾稱呼我名的民族說：“我在這裡！我在這裡！”」

【賽六十五 2】

〔和合本〕「我整天伸手招呼那悖逆的百姓，他們隨自己的意念行不善之道。」

〔呂振中譯〕「我整天伸開着手招呼倔強悖逆〔或譯：他〕的人民，就是隨自己的意圖行不善的路的；」

〔新譯本〕「我整天向著悖逆的子民伸開雙手，他們隨著自己的意念行不善的道。」

〔現代譯本〕「我隨時要接納背叛我的子民，他們卻頑固妄為，一意孤行。」

〔當代譯本〕「我整天向這一群背叛的人伸出雙手，他們卻各隨己意地去犯罪，」

〔文理本〕「我終日舉手、招悖逆之民、彼行不軌、任意而為、」

〔思高譯本〕「我整天向悖逆的民族，即隨自己的意念走邪辟路的人，伸出我的手。」

〔牧靈譯本〕「我整天把我的手伸給一個叛逆的民族，他們按照自己的意願，選擇了邪惡的道路。」

【賽六十五 3】

〔和合本〕「這百姓時常當面惹我發怒，在園中獻祭，在壇（原文作“磚”）上燒香。」

〔呂振中譯〕「這人民不斷地當着我面惹了我發怒，在園林中宰獻祭物，在磚瓦上燠祭，」

〔新譯本〕「這人民常常當面惹我發怒，在園中獻祭，在磚壇上燒香，」

〔現代譯本〕「他們當着我的面，不斷地惹我生氣。他們在所謂『神聖花園』裏獻牲祭，在異教的祭壇上燒香。」

〔當代譯本〕「不斷地當面惹動我的怒氣。他們在園中獻祭，在磚台上燒香，」

〔文理本〕「在於我前、恒激我怒、獻祭於園、焚香於瓦、」

〔思高譯本〕「這民族時常在我面前惹我發怒，在園中獻祭，在磚台上焚香；」

〔牧靈譯本〕「這些人在我面前不斷惹我發怒，他們在園中獻祭，在磚上燒香。」

【賽六十五 4】

〔和合本〕「在墳墓間坐著，在隱密處住宿，吃豬肉，他們器皿中有可憎之物作的湯；」

〔呂振中譯〕「在墳墓間呆着，在祕密處過夜，喫着豬肉，他們器皿中有“不新鮮”之物作的湯；」

〔新譯本〕「坐在墳墓之間，在隱密處過夜，吃豬肉，他們的器皿中有不潔之物作的湯，」

〔現代譯本〕「夜裏，他們到洞穴和墳場去向死人的幽靈求問。他們吃豬肉，喝祭肉的湯，」

〔當代譯本〕「他們坐在墳場裡面，在那些隱密的地方度宿；他們吃豬肉，鍋中盛滿了污穢的肉湯，」

〔文理本〕「居於塚墓、宿于秘所、而食豕肉、以可惡之物為湯、盛於器皿、」

〔思高譯本〕「他們住在墳墓內，宿在隱密處，吃豬肉，在他們的器皿中都是些不潔之物，」

〔牧靈譯本〕「他們住在墳墓裡，宿在黑暗處。他們吃豬肉，喝可憎之物所做的湯。」

【賽六十五 5】

〔和合本〕「且對人說：‘你站開吧！不要挨近我，因為我比你聖潔。’主說：‘這些人是我鼻中的煙，是整天燒著的火。’」

〔呂振中譯〕「他們對人說：『你在你那兒呆着吧！不要挨近我，因為我的“屬聖”會染着你。』主說：這些人是我鼻中的煙，是整天燒著的火。」

〔新譯本〕「並且對人說：“你站遠一點！不要挨近我，因為我會使你聖潔。”主說：“這些人是我鼻中的煙，是整天燒著的火。”

〔現代譯本〕「然後對別人說：『不要接近我們；我們太聖潔了，碰不得。』我實在不能忍受他們的行為；我對他們發的烈怒像不熄滅的火。」

〔當代譯本〕「他們並且說：‘不要多管閒事，也不要挨近我，因為我比你還要聖潔呢！’這些事情真叫我七竅生煙，怒火中燒。”」

〔文理本〕「告人曰、爾其獨立、勿近我前、我潔於爾、若輩為煙、在於我鼻、乃如終日常焚之火、」

〔思高譯本〕「他們還對人說：「站遠點，別靠近我，怕我聖潔了你。」這些事真叫我鼻子冒煙，整日冒火。」

〔牧靈譯本〕「他們喊叫著：“站遠點，不要靠近我，因為我很神聖，不能被觸碰。”這些人和他們

的行為引我發怒，如燃燒的火。」

【賽六十五 6~7】

〔和合本〕「看哪，這都寫在我面前，我必不靜默，必施行報應，必將你們的罪孽和你們列祖的罪孽，就是在山上燒香、在岡上褻瀆我的罪孽，一同報應在他們後人懷中。我先要把他們所行的量給他們。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「看哪，這都寫在我面前，我必不靜坐不動，我乃要報應；我必施報應於他們兜裏，將他們〔傳統：你們〕的罪孽、和他們〔傳統：你們〕列祖的罪孽、都一概報罰：這是永恆主說的。因為他們在山上燠祭，在岡陵上褻瀆了我：我必將他們所行的量給他們，〔此處有“先前”一詞〕量在他們兜裏。」

〔新譯本〕「看哪！這都寫在我面前，我必不緘默不言，我非報應不可，我必報應在他們的懷中。我要同時報應你們的罪孽和你們列祖的罪孽，這是耶和華說的，因為他們曾在山上燒過香，在岡陵上譏笑過我，我必把他們以前所行的量在他們的懷中。」

〔現代譯本〕「我已經決定怎樣懲罰他們；我寫好了判決書。我絕不寬容他們：我要因他們和他們祖宗所犯的罪報應他們：他們在山上的廟裏燒香，在那裏毀謗我，所以我要照他們的惡行懲罰他們。」

〔當代譯本〕「神說：“這些東西都在我面前記錄下來了，我不會再閉口不言，我一定會報應他們，叫報應直透他們的肺腑。我要報應他們自己和他們祖先所犯的罪，因為他們在各山上燒香羞辱我，所以，我必按照他們過去的罪行分別報應在他們身上。”

〔文理本〕「錄於我前、我不靜默、必行報施、償於其身、爾與乃祖在山焚香、在岡瀆我、我必度其所為、償於其身、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「看，這一切都寫在我面前。我決不緘默，直到我報復了 看哪！這一切已在我面前寫定；我決不緘默，我非報復不可。我要一起報復他們的罪惡和他們祖先的罪惡：上主說。因為他們在山上燒過香，在丘陵上褻瀆過我，所以我要量好他們應得的報酬，報應到他們的懷中。」

〔牧靈譯本〕「他們和他們祖先的罪。雅威說。因為他們在山上燒香，在山丘上褻瀆我。我要全盤報復。」

【賽六十五 8】

〔和合本〕「耶和華如此說：“葡萄中尋得新酒，人就說：‘不要毀壞，因為福在其中。’我因我僕人的緣故也必照樣而行，不將他們全然毀滅。」

〔呂振中譯〕「永恆主這麼說：『人怎樣從葡萄嘟嚕中取得新酒，而說：“不要毀它，因為有讓人蒙祝福的因素在那裏面”，我因我僕人的緣故也必照樣而行，不將他們全都毀滅。』

〔新譯本〕「耶和華這樣說：“人怎樣發現纍纍葡萄中有新酒的時候，就說：‘不要毀滅它，因為有好處在裡面’，我因我的眾僕人的緣故也必照樣而行，不把它們全都毀滅。」

〔現代譯本〕「上主這樣說：「沒有人糟蹋好葡萄；他們要用好葡萄釀酒。我也不毀滅我所有的子民；我要拯救那些事奉我的人。」

〔當代譯本〕「主又這樣說：“倘若有人在葡萄樹上發現了可以釀造新酒的葡萄，他一定會說：‘不要摧毀它，因為它裡面有上好的葡萄汁。’同樣的，因著我忠心的僕人的緣故，我也不會把他們全部摧毀。」

〔文理本〕「耶和華曰、葡萄累然、可釀新酒、或曰、勿壞之、福在其中、我緣我僕之故、亦必如是、免其盡滅、」

〔思高譯本〕「上主這樣說：「就如當人發現葡萄內尚有酒汁時，就說：不要破壞它，因為裏面還有祝福；我為了我的僕人也要這樣作，不將他們完全消滅。」

〔牧靈譯本〕「雅威說：當人們發現葡萄裡有果汁時，他們說：“不要毀壞它，它裡面有祝福。”因此我對我的僕人也這樣：我決不將他們全部毀滅。」

【賽六十五 9】

〔和合本〕「我必從雅各中領出後裔，從猶大中領出承受我眾山的。我的選民必承受，我的僕人要在哪裡居住。」

〔呂振中譯〕「我必從雅各中領出後裔來，從猶大中領出那要擁有我的眾山的；我的選民必擁有她以為業，我的僕人必在那裏居住。」

〔新譯本〕「我要從雅各中領出後裔，從猶大中領出承受我眾山的；我揀選的人必承受那地為業，我的眾僕人必在那裡居住。」

〔現代譯本〕「我要賜福給屬於猶大支族的以色列人；他們的子孫要承受我的山。那些事奉我的選民要住在那裏。」

〔當代譯本〕「我必使雅各長出苗裔，使承繼我眾山的人從猶大出來；我所揀選的民族會住在那裡，我的僕人會在那裡安居。」

〔文理本〕「耶和華曰、葡萄累然、可釀新酒、或曰、勿壞之、福在其中、我緣我僕之故、亦必如是、免其盡滅、」

〔思高譯本〕「我要使雅各伯生出苗裔，使猶大生出繼承我山的人；我的選民要以她為業，我的僕人要住在那裏。」

〔牧靈譯本〕「我要從雅各伯創造一個新的種族，他們將擁有猶大的山丘。我的選民必要繼承那地方，我的僕人必要居住在那裡。」

【賽六十五 10】

〔和合本〕「沙侖平原必成為羊群的圈，亞割谷必成為牛群躺臥之處，都為尋求我的民所得。」

〔呂振中譯〕「沙崙平原必成為羊群的居所，亞割山谷必成為牛群的躺臥處，給尋求我的人民。」

〔新譯本〕「沙崙平原必成為羊群的牧場，亞割谷要成為牛群躺臥之處，都為那些尋求我的子民所得。」

〔現代譯本〕「他們要敬拜我，要在西邊的沙崙平原上牧羊，在東邊的『災難谷』中放牛。」

〔當代譯本〕「沙崙必成為牧放羊群的青草場，亞割谷也要成為尋求我的人 and 牲畜休憩的地方。」

〔文理本〕「求我之民、必得沙侖為牧羊之場、亞割谷為臥牛之地、」

〔思高譯本〕「為那尋求我的百姓，沙龍將成為羊群的牧場，阿苛爾山谷為那尋求我的百姓，要成為牛群的棲所。」

〔牧靈譯本〕「沙龍將成為羊群的牧場，阿苛爾的山谷將成為牛群的棲息地。這些地方都將為尋求我的子民而留存。」

【賽六十五 11】

〔和合本〕「但你們這些離棄耶和華，忘記我的聖山，給時運擺筵席（原文作“桌子”），給天命盛滿調和酒的，」

〔呂振中譯〕「但你們呢，你們這些離棄永恆主，忘記了我的聖山，給迦得〔即：外國人的神〕神擺筵席、給彌尼神盛滿調和之酒的，」

〔新譯本〕「“但至於你們，你們這些離棄耶和華的，忘記我的聖山的，為迦得神擺設筵席的，給彌尼神盛滿調和之酒的，」

〔現代譯本〕「但是，你們這些離棄我的人卻不同。你們藐視錫安—我的聖山，去膜拜迦狄和米尼—所謂幸運和命運之神。」

〔當代譯本〕「但是你們卻丟棄主，忘卻了我的聖山，反倒去為幸運之神大排筵席，用酒敬奉命運之神；」

〔文理本〕「惟爾曹棄耶和華、忘我聖山、為司數者備筵、為司命者滿注調和之酒、」

〔思高譯本〕「至於你們這些離棄上主，忘記我的聖山，為加得神設宴，給默尼神注滿調和的酒的人，」

〔牧靈譯本〕「至於你們這些遺棄了雅威，忘記了我的聖山，為加得幸運之神鋪設桌子，為默尼命運之神注滿調和之酒的人，」

【賽六十五 12】

〔和合本〕「我要命定你們歸在刀下，都必屈身被殺。因為我呼喚，你們沒有答應；我說話，你們沒有聽從，反倒行我眼中看為惡的，揀選我所不喜悅的。」

〔呂振中譯〕「我卻要命定你們歸於刀下；你們都必屈身被屠殺；因為我呼喚，你們不回答；我說話，你們都不聽；我所看為壞的、你們倒去行；我不喜悅的、你們反而選擇。」

〔新譯本〕「我要命定你們歸在刀下，你們眾人都要屈身被殺；因為我呼喚，你們不回答；我說話，你們都不聽。反倒行我眼中看為惡的事，揀選我不喜悅的事。」

〔現代譯本〕「你們註定要刀下喪生，慘遭橫死；因為我呼叫你們，你們不答應；我講話，你們不聽。你們故意不服從我，做我不喜歡的壞事。」

〔當代譯本〕「所以，我要你們死在刀下，這便是你們的命運了。你們所有的人都要任人宰割，因為我呼喚你們，你們卻不回應；我講話，你們也不聽。你們做我認為是惡的事，選擇我所不喜歡的東西。」

〔文理本〕「我必命爾亡於鋒刃、使爾屈身受戮、因我有命爾不應、有言爾不從、行我所惡、擇我所不悅也、」

〔思高譯本〕「我注定了你們歸於刀下，你們要屈身受戮；因為我喊叫你們，你們沒有回答；我說話，」

你們不肯聽，反而去行我視為惡的事，揀選我所不喜歡的事。」

〔**牧靈譯本**〕「我命定你們要死在刀劍下。你們全將屈身受戮。因為我呼喚，你們卻不應，我說，你們卻不聽。你們反做我視為邪惡的事，選擇了我不喜悅的事。」

【賽六十五 13】

〔**和合本**〕「所以主耶和華如此說：“我的僕人必得吃，你們卻饑餓；我的僕人必得喝，你們卻乾渴；我的僕人必歡喜，你們卻蒙羞；」

〔**呂振中譯**〕「因此主永恆主這麼說：『看吧，我的僕人必有的喫，但你們呢，卻要饑餓；看吧，我的僕人必有的喝，但你們呢，卻要乾渴；看吧，我的僕人必歡喜，但你們呢，卻要蒙羞；』

〔**新譯本**〕「因此主耶和華這樣說：“看哪！我的眾僕人必有吃的，你們卻要飢餓；看哪！我的僕人必有喝的，你們卻要口渴；看哪！我的僕人必要歡喜，你們卻要蒙羞；」

〔**現代譯本**〕「所以，我一至高的上主告訴你們，凡是敬拜我、服從我的人都要有足夠的飲食，你們卻忍受飢渴。他們要歡樂，你們卻蒙羞。」

〔**當代譯本**〕「所以主神這樣說：“看哪，我忠心的僕人都有吃有喝的，但你們卻要挨飢抵餓；我忠心的僕人都要歡樂，但你們卻要受羞辱；」

〔**文理本**〕「主耶和華曰、我僕必得食、惟爾饑餓、我僕必得飲、惟爾煩渴、我僕歡忭、惟爾愧怍、」

〔**思高譯本**〕「因此吾主上主這樣說：『你們要看見我的僕人有得吃，你們卻要飢餓；你們看見我的僕人有得喝，你們卻要口渴；你們看見我的僕人喜樂，你們卻要哭泣；』

〔**牧靈譯本**〕「因此，上主雅威說：看，我的僕人一定有食物吃，但你們要饑餓；我的僕人一定有水喝，但你們要口渴；我的僕人一定會歡欣，但你們要蒙羞；」

【賽六十五 14】

〔**和合本**〕「我的僕人因心中高興歡呼，你們卻因心中憂愁哀哭，又因心裡憂傷哀號。」

〔**呂振中譯**〕「看吧，我的僕人必因心裏高興而歡呼，但你們呢，卻要因心裏傷痛而哀叫，因心裏破碎而哀號。」

〔**新譯本**〕「看哪！我的僕人必因心裡高興而歡呼，你們卻要因心中傷痛而哀叫，因靈裡破碎而哀號。」

〔**現代譯本**〕「他們要歡欣歌唱，你們卻傷心哭泣，悲痛哀號。」

〔**當代譯本**〕「再看看，我忠心的僕人因心裡快樂而歡呼雀躍，但你們卻要因為心情沉重而哭泣，因心靈破碎而哀傷；」

〔**文理本**〕「我僕心樂而謳歌、爾則心憂而哭泣、神傷而號啕、」

〔**思高譯本**〕「你們看見我的僕人因心中快樂而歡慶，你們卻要因心中憂苦而悲號，因喪氣而哀傷。」

〔**牧靈譯本**〕「我的僕人一定會歡心歌唱，但你們要從心底發出悲鳴，心神痛苦而哀泣。」

【賽六十五 15】

〔**和合本**〕「你們必留下自己的名，為我選民指著賭咒。主耶和華必殺你們，另起別名稱呼他的僕人。」

〔呂振中譯〕「你們留下的、只是你們的名、做我選民引為咒詛的方式罷了：主永恆主必殺死你們；必用別的名去稱呼他的僕人。」

〔新譯本〕「你們必留下自己的名，作我選民的咒語；主耶和華必殺死你們，必用另外的名去稱呼他自己的僕人。」

〔現代譯本〕「我的選民要把你們的名字當咒詛。我一至高的上主要置你們於死地，但是順服我的人，我要賜給他們新名字。」

〔當代譯本〕「你們的名字會被留下來給我的選民咒罵，主神要殺死你們，然後，給祂的僕人另起一個新名字。」

〔文理本〕「必遺爾名、為我選民藉以咒詛、主耶和華將翦滅爾、命其臣僕以新名、」

〔思高譯本〕「你們將留下你們的名給我的選民作咒詞：『吾主上主將如此叫你死！』但是我的僕人要有另一個名字作稱呼。」

〔牧靈譯本〕「你們留下的名號，我的選民將用來作詛咒，我必擊殺你們，而賜我的僕人一個新的名號。」

【賽六十五 16】

〔和合本〕「這樣，在地上為自己求福的，必憑真實的神求福；在地上起誓的，必指真實的神起誓；因為從前的患難已經忘記，也從我眼前隱藏了。」

〔呂振中譯〕「故此那在地上給自己祝福的、必憑着真誠可靠的神來自己祝福；那在地上起誓的、必指着真誠可靠的神來起誓；因為先前的患難已被忘記了，已從我眼前隱藏掉了。」

〔新譯本〕「所以，在地上為自己求福的，必憑著真實的神求福；在地上起誓的，必憑著真實的神起誓。因為先前的患難都已經被人忘記了，也從我的眼前隱藏了。」

〔現代譯本〕「在這塊土地上，任何求福的人都要到信實的神面前來求。任何要宣誓的人都要奉信實的神宣誓。因為以往的困難都遺忘、消逝了。」

〔當代譯本〕「因此，凡要求福的人，都要向著那信實的神祈求；凡要起誓的人，也都要指著信實的神起誓。因為過去的苦難已經遺忘，不再在我面前顯露了。」

〔文理本〕「凡在下土為己祈福者、必向誠實之神而祈、凡發誓者、必指誠實之神而誓、蓋前難已忘、我目不復睹之、」

〔思高譯本〕「所以那在地上為自己求福的，要向真實的天主求福；那在地上起誓的，要指著真實的天主起誓，因為先前的苦難都已忘記，從我的眼前隱匿了。」

〔牧靈譯本〕「不論誰在地上祈福，一定會得到真實天主的祝福；不論誰在地上發出誓言，一定要憑著真實天主起誓。因為過去的苦難已被忘記，我將不再看到它們。」

【賽六十五 17】

〔和合本〕「“看哪，我造新天新地，從前的事不再被紀念，也不再追想。”

〔呂振中譯〕「『因為看吧，我化造新的天新的地，先前的事不再被懷念了，不再回上心頭了。』

〔新譯本〕「看哪！我要創造新天新地；先前的事不再被人記念，也不再湧上心頭了。」

〔現代譯本〕「上主說：『我要創造新天新地。以往的事都要被遺忘，不留痕跡。』」

〔當代譯本〕「看哪！我創造了新天新地，過去的事物我不會再放在心上了。」

〔文理本〕「凡在下土為己祈福者、必向誠實之神而祈、凡發誓者、必指誠實之神而誓、蓋前難已忘、我目不復睹之、」

〔思高譯本〕「因為，看，我要創造新天新地，先前的不再被記憶，不再被關心。」

〔牧靈譯本〕「現在我要創造新天新地，以前的事不再被記起，也不再湧上心頭。」

【賽六十五 18】

〔和合本〕「你們當因我所造的永遠歡喜快樂，因我造耶路撒冷為人所喜，造其中的居民為人所樂。」

〔呂振中譯〕「不，你們必因我所化造的而永遠高興快樂；因為看哪，我化造耶路撒冷做人所快樂的，化造她的人民為人所高興的。」

〔新譯本〕「你們要因我所創造的永遠歡喜快樂；因為我創造耶路撒冷成為快樂，使她的居民歡樂。」

〔現代譯本〕「你們要因我所創造的一切永遠歡喜快樂。我所創造的新耶路撒冷將充滿喜樂，城裏的居民要歡欣。」

〔當代譯本〕「你們應當因我所創造的一切，永遠歡喜快樂。看哪，我創造了使人喜悅的耶路撒冷，住在裡面的人民也是叫人喜樂的。」

〔文理本〕「緣我所造、爾其恒久喜樂、蓋我造耶路撒冷為樂土、其民為喜源、」

〔思高譯本〕「人們都要因我所造的而永遠喜悅快樂；因為，看，我要造一座令人喜悅的耶路撒冷，一個令人歡樂的百姓。」

〔牧靈譯本〕「你們要因我創造的永遠歡欣喜樂；因為我要造令人喜悅的耶路撒冷，讓其中的百姓使人歡快。」

【賽六十五 19】

〔和合本〕「我必因耶路撒冷歡喜，因我的百姓快樂。其中必不再聽見哭泣的聲音和哀號的聲音。」

〔呂振中譯〕「我必因耶路撒冷而快樂，因我的人民而高興；其中必不再聽到哭泣的聲音，也不再聽到哀呼的聲音。」

〔新譯本〕「我必因耶路撒冷快樂，因我的子民歡喜；他們中間必不再聽到哭泣的聲音，也不再聽到哀號的聲音。」

〔現代譯本〕「我自己也要因耶路撒冷和城裏的居民滿懷喜樂。那裏，再也沒有哭泣，沒有哀號。」

〔當代譯本〕「我必因耶路撒冷而快樂，因我的子民而歡喜；城裡再也不會傳出哭泣和哀號的聲音了。」

〔文理本〕「我必為耶路撒冷而喜、為我民而樂、哭泣哀號之聲、不復聞於其中、」

〔思高譯本〕「我要因耶路撒冷而喜悅，因我的百姓而歡欣，其中再聽不到哭泣和哀號的聲音。」

〔牧靈譯本〕「我一定會為耶路撒冷而歡樂，為我的子民而喜悅。城裡再也聽不到悲號和哀泣。」

【賽六十五 20】

〔和合本〕「其中必沒有數日夭亡的嬰孩，也沒有壽數不滿的老者；因為百歲死的仍算孩童，有百歲死的罪人算被咒詛。」

〔呂振中譯〕「那裏必不再有數日夭折的啞奶孩子，也沒有不滿壽數的老人；因為百歲死去的、仍算為青年，百歲的罪人仍算為被咒詛。」

〔新譯本〕「那裡必再沒有數日夭折的嬰孩，也沒有不滿壽數的老人；因為百歲而死的人，仍算是年輕人；有活不到百歲而死的人算是被咒詛的。」

〔現代譯本〕「小孩子不會夭折；老年人都享長壽。活到一百歲的算是年輕；未滿一百歲死去的可說是受我咒詛的。」

〔當代譯本〕「城裡再沒有只活了幾天便夭折的嬰孩，也沒有壽數不足而死的老人；滿了一百歲才死也不過算是青年，不足一百歲而死的人都要視為是受咒詛的。」

〔文理本〕「在彼無夭殤之孩提、與不得考終者、壽至期頤、猶為幼稚、罪人百齡而沒、猶為服詛、」

〔思高譯本〕「那裏再沒有夭折的嬰兒和不滿壽數的老人；百歲死去的人算是青年，凡活不到百歲的人算是被詛咒的。」

〔牧靈譯本〕「再也沒有夭折的孩童和壽數未終的成人。百歲壽終的只算是青年，凡沒活到百歲的是因為受了詛咒。」

【賽六十五 21】

〔和合本〕「他們要建造房屋，自己居住；栽種葡萄園，吃其中的果子。」

〔呂振中譯〕「他們必建造房屋來居住；必栽種葡萄園、來喫它的果子。」

〔新譯本〕「他們必建造房屋，住在其中；他們必栽種葡萄園，吃其中的果子。」

〔現代譯本〕「他們造了房子，自己住進去；他們種了葡萄，喝自己所釀的酒。」

〔當代譯本〕「他們要為自己建造房屋，又栽種葡萄園，吃園中的果子，」

〔文理本〕「民必建第而寓其中、植葡萄園而食其果、」

〔思高譯本〕「那裏再沒有夭折的嬰兒和不滿壽數的老人；百歲死去的人算是青年，凡活不到百歲的人算是被詛咒的。」

〔牧靈譯本〕「他們必建造房子，住在其中；他們要種植葡萄，享用果實。」

【賽六十五 22】

〔和合本〕「他們建造的，別人不得住；他們栽種的，別人不得吃；因為我民的日子必像樹木的日子，我選民親手勞碌得來的必長久享用。」

〔呂振中譯〕「並不是他們建造、而別人來居住；並不是他們栽種、而別人來喫；因為我人民的壽數必像樹木的壽數；我選民親手作工得來的、他們都必充份地享用。」

〔新譯本〕「他們不建造由別人來居住的房屋；他們不栽種由別人來享用的葡萄園；因為我的子民的日子必像樹木的日子；我的選民必充分享用他們親手作工得來的。」

〔現代譯本〕「他們絕不讓別人住進自己的房子，或讓別人喝自己的酒。我的子民要像樹那樣長命。他們將長久享受自己工作的成果。」

〔當代譯本〕「他們建造的房子不會被別人佔據，他們種植得來的，別人也不能奪去。我的子民都要像松柏一般長壽，我所揀選的人民必能享盡他們親手勞碌得來的成果。」

〔文理本〕「非彼建造、他人居之、非彼樹藝、他人食之、我民之壽、猶樹之年、我所選者、恒享其功、」

〔思高譯本〕「並不是他們建築而別人來住，他們種植而別人來吃，因為我百姓的壽數有如樹木的年數，我的選民要享用她自己的勞作。」

〔牧靈譯本〕「他們不再建房給他人居住；他們不再栽種讓他人享用。因為樹木和年數將是我子民的壽數，我的選民將享用他們親手勞作的成果。」

【賽六十五 23】

〔和合本〕「他們必不徒然勞碌，所生產的，也不遭災害，因為都是蒙耶和華賜福的後裔，他們的子孫也是如此。」

〔呂振中譯〕「他們必不白白地勞碌，也不生孩子而突受驚恐；因為他們都是蒙永恆主祝福者的後裔，他們出的子孫也跟他們一道。」

〔新譯本〕「他們必不徒然勞碌，他們生孩子不再受驚嚇，因為他們都是蒙耶和華賜福的後裔，他們的子孫也跟他們一樣。」

〔現代譯本〕「他們所做的事都會成功；他們的孩子不會遭受災難。我要賜福給他們和他們的子子孫孫。」

〔當代譯本〕「他們不會徒然辛苦，他們所生的孩子也不會遇到災禍，因為他們是神所賜福的人的後裔，就是他們的子孫也要同樣得到祝福。」

〔文理本〕「其所為者不徒勞、其所生者不遭禍、蓋彼為耶和華錫嘏之裔、其子孫亦與共焉、」

〔思高譯本〕「他們不再徒然勤勞，生子不再受驚，因為他們是上主祝福的苗裔，他們的子孫亦將如此。」

〔牧靈譯本〕「他們的辛勞決不會白費，他們所生的也不再遭災，因為他們會成為雅威祝福的民族，他們的子孫也如此。」

【賽六十五 24】

〔和合本〕「他們尚未求告，我就應允；正說話的時候，我就垂聽。」

〔呂振中譯〕「那時他們還未呼求，我就應了；他們還在說話，我就垂聽了。」

〔新譯本〕「那時，他們還未呼求，我就應允，他們還在說話，我就垂聽。」

〔現代譯本〕「他們尚未呼求，我已經答應了；他們禱告未完，我已經垂聽他們。」

〔當代譯本〕「到那日子，他們還沒有求問，我就已經答應他們；他們說話，我就留心傾聽。」

〔文理本〕「彼未祈、我已應之、尚言時、我已允之、」

〔思高譯本〕「那時，他們還未呼求，我已答應了；他們還在祈禱，我已俯允了。」

〔牧靈譯本〕「在他們呼求之前，我就已應允；他們在說時，我就已聽見了。」

【賽六十五 25】

〔和合本〕「豺狼必與羊羔同食，獅子必吃草與牛一樣，塵土必作蛇的食物。在我聖山的遍處，這一切都不傷人、不害物。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「豺狼和喫奶的羊羔必一起同喫，獅子必喫禾稿、像牛一樣；蛇必以塵土為食物；在我聖山地遍處、這一切必都不傷人、不毀物：這是永恆主說的。』」

〔新譯本〕「豺狼必與羊羔在一起吃東西，獅子要像牛一樣吃草，蛇必以塵土為食物。在我聖山的各處，牠們都必不作惡，也不害物；這是耶和華說的。」

〔現代譯本〕「狼和羊要在一起吃東西；獅子要像牛一樣吃草；蛇不再傷害人。在錫安—我的聖山上，不再有傷害或邪惡的事。」上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「到那時候，豺狼和綿羊一起吃草，獅子也必好像牛一樣吃草，蛇亦只以塵土為食物。」神說：“在我的聖山上，牠們都不能傷人害物。”

〔文理本〕「狼與羔共食、獅齧芻若牛、蛇以塵為食、遍我聖山、無有損害殘滅、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「豺狼和羔羊將要一齊牧放，獅子要如牛犢一般吃草，塵土將是大蛇的食物；在我的整個聖山上，再沒有誰作惡，也沒有誰害人：上主說。」

〔牧靈譯本〕「野狼要和羔羊共食，獅子要和牛犢一起吃草，（但是蛇將以塵土為食。）在我這聖山的各處，它們不會作惡，也不會害人。這是雅威說的。」